

Porównanie tłumaczeń Jeremiasza 49:29

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Wzięli ich namioty i stada, ich płótna* i cały ich sprzęt. I uprowadzają im ich wielbłądy, i wołają nad nimi: Groza wokoło!** ¹⁾²⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Zdobyto ich namioty i stada, zasłony i cały ich sprzęt. Uprowadzają wielbłądy! Wołają: Groza wokoło!
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Zabiorą ich namioty i trzody, wezmą ze sobą ich zasłony, wszystkie ich sprzęty oraz ich wielbłądy. I zawołają na nich: Strach dokoła.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Namioty ich i trzody ich zabiorą; opony ich ze wszystkim naczyniem ich i wielbłądy ich wezmą ze sobą, i zawołają na nich: Strach zewsząd.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Namioty ich i trzody ich zabiorą, skóry ich i wszystko naczynie ich, i wielbłądy ich wezmą sobie. I zwołają na nie: Strach w okolicy!
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Zagrabia ich namioty i owce, skóry ich namiotów oraz wszystkie naczynia. Zabiorą im wielbłądy i zawołają nad nimi: "Trwoga dokoła!"
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Zabierają ich namioty i stada, ich płótna i wszystek ich sprzęt; uprowadzają im ich wielbłądy, wołając nad nimi: Zgroza wokoło!
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Zabiorą ich namioty, owce, zasłony oraz wszystkie naczynia, a ich wielbłądy wezmą ze sobą. Wtedy będą wołać nad nimi: Strach dookoła!
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Zostaną zabrane ich namioty i trzody, okrycia i wszystkie ich sprzęty. Zostaną zabrane ich wielbłądy i będzie się wołać nad nimi: «Trwoga dokoła!».
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Zagarnięte zostaną ich namioty i trzody, ich kobierce i wszelki ich sprzęt. Odebrane im będą wielbłądy i okrzyk zagrzmi nad nimi: "Trwoga wszędzie dokoła!"
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Дуже втікайте, викопайте (копанки) на помешкання, ви, що сидите в дворі, бо проти вас врадив цар Вавилону раду і задумав проти вас задум.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Zabierają ich namioty i stada, ich osłony i wszystkie statki, a ich wielbłądy uprowadzają ze sobą. Wołają do nich: Zewsząd strach!
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Ich namioty i trzody zostaną zabrane, ich płótna namiotowe oraz wszystkie ich przedmioty. A wielbłądy zostaną im porwane. I będzie się do nich wołać: 'Trwoga dookoła!' "

¹⁾ Lub: ich zasłony.

²⁾ <x>300 6:25</x>; <x>300 20:3</x>; <x>300 46:5</x>